

machina

Warszawa

08-2009

M. / Nr 8

Praca i dom

PRIMOŽ ČUČNIK

*Przeł. Maciej Olszewski, Adam Wiedemann
słowo/obraz/terytoria, Gdańsk 2009*



Zbiór „Praca i dom” ukazał się w serii książek poetów nominowanych do Nagrody Literackiej Miasta Gdańska, „Europejski Poeta Wolności”. Laureata poznamy w przyszłym roku. Tymczasem możemy przeczytać jedną z ciekawszych propozycji z tych, które dotarły do finału. Nowa poezja słoweńska należy do najbardziej interesujących, przynajmniej jeśli o Europę chodzi, a jak wczytamy się w nią uważniej, okaże się, że nie tylko z twarzy jest bardzo podobna do nowej poezji polskiej. W przypadku Čučnika (ur. 1971) przyczyny tego podobieństwa są dosyć oczywiste: tłumaczy wiersze ważnych polskich poetów (Białoszewski, Sommer, Świetlicki, Tkaczyszyn-Dycki) i poetów amerykańskich, którzy od lat mają spory wpływ na naszą poezję (Bishop, O’Hara, Ashbery). Jeśli jeszcze zwrócimy uwagę na Adama Wiedemanna jako współtłumacza, to wszystko stanie się jasne: jest okazja, żeby sprawdzić, co robi nasza poważna poetycka konkurencja.

